

CAL
EAL0
89T20
REF

CANADA



TREATY SERIES **1989 No. 20** RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics constituting an Agreement to Amend the Air Transport Agreement of July 11, 1966 (with Annex)

Moscow, November 20, 1989

In force November 20, 1989

AIR

Échange de Notes entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques constituant un Accord modifiant l'Accord relatif aux transports aériens du 11 juillet 1966 (avec annexe)

Moscou, le 20 novembre 1989

En vigueur le 20 novembre 1989



CANADA

TREATY SERIES 1989 No. 20 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics constituting an Agreement to Amend the Air Transport Agreement of July 11, 1966 (with Annex)

Moscow, November 20, 1989

In force November 20, 1989

Dept. of External Affairs
Min. des Affaires extérieures

MAY 13 1991

RETURN TO DEPARTMENTAL LIBRARY
RETOURNER A LA BIBLIOTHEQUE DU MINISTERE

AIR

Échange de Notes entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques constituant un Accord modifiant l'Accord relatif aux transports aériens du 11 juillet 1966 (avec annexe)

Moscou, le 20 novembre 1989

En vigueur le 20 novembre 1989

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1990

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

Moscow, November 20 1989

Excellency,

I have the honour to refer to the Air Transport Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, signed at Ottawa on July 11, 1966, and to the Exchange of Notes of December 12, 1967 as well as to the Exchange of Notes of January 19 and February 1, 1973, amending the Annex forming an integral part of the Air Transport Agreement.

Subsequent discussions have taken place between representatives of our two Governments concerning further amendments to the Route Schedule annexed to the Agreement. Further to those discussions, I have the honour to propose, on behalf of the Government of Canada, that the Air Transport Agreement be amended according to the Route Annex attached hereto.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, I have the further honour to propose that this Note and the Route Annex, which are authentic in English and French, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments amending the Air Transport Agreement of July 11, 1966, which shall enter into force on the date of your reply. This Agreement shall supersede the Exchange of Notes of December 12, 1967 as well as the Exchange of Notes of January 19 and February 1, 1973.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

original signed by

Joe Clark

Mr. Eduard Shevardnadze
Minister of Foreign Affairs
of the Union of Soviet Socialist Republics
MOSCOW

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

Moscou, le 20 novembre 1989.

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, signé à Ottawa le 11 juillet 1966, et à l'Échange de Notes du 12 décembre 1967 ainsi qu'à l'Échange de Notes du 19 janvier et du 1er février 1973, modifiant l'Annexe faisant partie intégrante de l'Accord relatif aux transports aériens.

Des entretiens ultérieurs ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements relativement à des modifications additionnelles au Tableau de routes annexé à l'Accord. Suite à ces entretiens, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Canada, que l'Accord relatif aux transports aériens soit modifié conformément à l'Annexe de routes ci-attachée.

Si ce qui précède agréé au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, j'ai en outre l'honneur de proposer que cette Note et l'Annexe de routes, dont les versions française et anglaise font également foi, et votre réponse à cet effet, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord modifiant l'Accord relatif aux transports aériens du 11 juillet 1966, lequel entrera en vigueur à la date de votre réponse. Cet Accord remplace l'Échange de Notes du 12 décembre 1967 ainsi que l'Échange de Notes du 19 janvier et du 1er février 1973.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

original signed by

Joe Clark

Monsieur Eduard Shevardnadze
Ministre des Affaires étrangères
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques
MOSCOU

ROUTE ANNEXSECTION I - CANADA

Route to be operated by the designated airline of Canada:

<u>Points in Canada</u>	<u>Intermediate Points</u>	<u>Points in the USSR</u>	<u>Points Beyond</u>
Any point or points in Canada	Any point or points in Europe to be named by Canada	Moscow	A point in the Middle East or South Asia to be named by Canada

NOTES:

- 1) Any point or points specified above may be omitted on any or all flights provided that all services shall originate or terminate in Canada.
- 2) Points to be named may be changed on sixty days' notice to the aeronautical authorities of the USSR.
- 3) Intransit and stopover rights are available between Intermediate Points and Moscow. Fifth freedom rights are available between one Intermediate Point and Moscow. Intransit rights only are available between Moscow and Points Beyond. No other intransit, stopover or fifth freedom rights are available.
- 4) Operation of the agreed services shall be subject to a commercial agreement between the designated airlines of the two Contracting Parties subject to approval by the aeronautical authorities of each Contracting Party.

ANNEXE**TABLEAU DE ROUTES****SECTION I - CANADA**

La route suivante peut être exploitée par l'entreprise désignée du Canada:

<u>Points de départ</u>	<u>Points intermédiaires</u>	<u>Destination en URSS</u>	<u>Points au-delà</u>
Tout point ou points au Canada	Tout point ou points en Europe qui seront désignés par le Canada	Moscou	Un point au Moyen-Orient ou en Asie du Sud qui sera désigné par le Canada

NOTES:

- 1) Tout point ou points précisé(s) ci-dessus peut être omis sur l'un quelconque ou l'ensemble des vols, à condition que tous les services commencent ou se terminent sur le territoire du Canada.
- 2) Les points qui seront désignés peuvent être modifiés sur préavis de soixante (60) jours, adressé aux autorités aéronautiques de l'URSS.
- 3) Les droits de trafic et les droits d'escale peuvent être exercés entre un point intermédiaires et Moscou. Les droits de la Cinquième liberté peuvent être exercés entre un point intermédiaire et Moscou. Les droits de trafic seuls seront exercés entre Moscou et les points au-delà. Aucun autre droit de trafic, d'escale ou de la Cinquième liberté ne peut être exercé.
- 4) L'exploitation des services convenus devra faire l'objet d'un accord commercial entre les entreprises désignées des deux Parties contractantes, sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques de chaque Partie contractante.

SECTION II - USSR

Route to be operated by the designated airline of the USSR.

<u>Points in the USSR</u>	<u>Intermediate Points</u>	<u>Points in Canada</u>	<u>Points Beyond</u>
Any point or points in the USSR	Any point or points in Europe to be named by the USSR	Montreal	New York

NOTES:

- 1) Any point or points specified above may be omitted on any or all flights provided that all services shall originate or terminate in the USSR.
- 2) Points to be named may be changed on sixty days' notice to the aeronautical authorities of Canada.
- 3) Intransit and stopover rights are available between Intermediate points and Montreal. Intransit rights are available between Montreal and New York. No other intransit, stopover or fifth freedom rights are available.
- 4) Notwithstanding the exclusion of Gander as a Point in Canada above, the designated airline of the USSR may operate Shannon-Gander and Gander-Havana with fifth freedom rights.
- 5) Operation of the agreed services shall be subject to a commercial agreement between the designated airlines of the two Contracting Parties subject to approval by the aeronautical authorities of each Contracting Party.

SECTION II - URSS

La route suivante peut être exploitée par l'entreprise désignée de l'URSS:

<u>Points de départ</u>	<u>Points intermédiaires</u>	<u>Destination au Canada</u>	<u>Points au-delà</u>
Tout point ou points en URSS	Tout point ou points en Europe qui seront désignés par l'URSS	Montréal	New York

NOTES:

- 1) Tout point ou points précisé(s) ci-dessus peut être omis sur l'un quelconque ou l'ensemble des vols, à condition que tous les services commencent ou se terminent sur le territoire de l'URSS.
- 2) Les points qui seront désignés peuvent être modifiés sur préavis de soixante (60) jours, adressé aux autorités aéronautiques du Canada.
- 3) Les droits de trafic et les droits d'escale peuvent être exercés entre les points intermédiaires et Montréal. Les droits de trafic peuvent être exercés entre Montréal et New York. Aucun autre droit de trafic, d'escale ou de la Cinquième liberté ne peut être exercé.
- 4) Nonobstant l'exclusion de Gander comme destination au Canada, l'entreprise désignée par l'URSS peut exploiter les lignes Shannon-Gander et Gander-La Havane en vertu des droits de la Cinquième liberté.
- 5) L'exploitation des services convenus devra faire l'objet d'un accord commercial entre les entreprises désignées des deux Parties contractantes, sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques de chaque Partie contractante.

(Translation)
THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS OF THE USSR

Moscow, November 20, 1989

Excellency,

I have the honour to refer to your note of November 20th, 1989, which read:

"I have the honour to refer to the Air Transport Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, signed at Ottawa on July 11, 1966, and to the Exchange of Notes of December 12, 1967 as well as to the Exchange of Notes of January 19 and February 1, 1973, amending the Annex forming an integral part of the Air Transport Agreement.

Subsequent discussions have taken place between representatives of our two Governments concerning further amendments to the Route Schedule annexed to the Agreement. Further to those discussions, I have the honour to propose, on behalf of the Government of Canada, that the Air Transport Agreement be amended according to the Route Annex attached hereto.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, I have the further honour to propose that this Note and the Route Annex, which are authentic in English and French, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments amending the Air Transport Agreement of July 11, 1966, which shall enter into force on the date of your reply. This agreement shall supersede the Exchange of Notes of December 12, 1967 as well as the Exchange of Notes of January 19 and February 1, 1973."

I have the honour to inform you that the proposals contained in your Note are acceptable to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and to confirm that your Note, the appended Route Annex and the present reply constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force as of today.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

EDUARD SHEVARDNADZE

His Excellency

Mr. JOE CLARK

Minister of External Affairs of Canada

(Traduction)
Ministre des Affaires étrangères
de l'URSS

Moscou, le 20 janvier 1989

Son Excellence Monsieur Joe Clark
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 20 janvier 1989 dont voici le libellé :

"J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, signé à Ottawa le 11 juillet 1966, et à l'Échange de notes du 12 décembre 1967 ainsi qu'à l'Échange de Notes du 19 janvier et du 1^{er} février 1973, modifiant l'Annexe faisant partie intégrante de l'Accord relatif aux transports aériens.

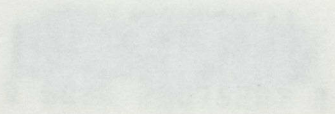
Des entretiens ultérieurs ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements relativement à des modifications additionnelles au Tableau de routes annexé à l'Accord. Suite à ces entretiens, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Canada, que l'Accord relatif aux transports aériens soit modifié conformément à l'Annexe de routes ci-attachée.

Si ce qui précède agréé au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, j'ai en outre l'honneur de proposer que cette Note et l'Annexe de routes, dont les versions française et anglaise font également foi, et votre réponse à cet effet, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord modifiant l'Accord relatif aux transports aériens du 11 juillet 1966, lequel entrera en vigueur à la date de votre réponse. Cet Accord remplace l'Échange de Notes du 12 décembre 1967 ainsi que l'Échange de Notes du 19 janvier et du 1^{er} février 1973."

J'ai l'honneur de vous communiquer que les propositions contenues dans votre Note sont acceptables pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, et de confirmer que votre Note et l'Annexe de routes, et la présente réponse à cet effet, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entre en vigueur en date d'aujourd'hui.

Croyez, Monsieur le Ministre, à l'assurance de ma très haute considération.

Édouard Chevardnadze



Ministry of Supply and Services Canada 1980
Produced in Canada through
Government Printing
and its subsidiaries
to the best of
Government Printing
and its subsidiaries
capabilities
to the best of
Government Printing
and its subsidiaries
capabilities
to the best of
Government Printing
and its subsidiaries
capabilities

© Minister of Supply and Services Canada 1990

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1989/20
ISBN 0-660-56237-5

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1990

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1989/20
ISBN 0-660-56237-5

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20075207 2

